Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Tak mówi JAHWE: Poróbcie w tej rzecznej dolinie rowy, (liczne) rowy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Tak mówi JAHWE: Poróbcie w tej rzecznej dolinie rowy, liczne rowy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Tak mówi JAHWE: Wykopcie w tej dolinie dużo rowów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Tak mówi Pan: Poczyńcie w tym potoku gęste doły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Poczyńcie łoże potoku tego doły i doły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział: Tak mówi Pan: Wykopcie w tym wąwozie rów przy rowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł: Tak mówi Pan: Wykopcie w tej dolinie rów przy rowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który powiedział: Tak mówi JAHWE: Wykopcie w tym wąwozie dużo rowów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zaczął przepowiadać: „Tak mówi JAHWE: «Zróbcie w tym wąwozie dół obok dołu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł: - Tak mówi Jahwe: Wykopcie w tym potoku dużo rowów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він сказав: Так говорить Господь: Зробіть до цього потока рови, рови, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Uczyńcie w tej dolinie rów przy rowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił: ”Tak powiedział JAHWE: ʼNiech sprawią, by ta dolina była pełna rowów; |

1. 1) Lub: cysterny, cysterny, ּגֵבִים ּגֵבִים , <x>120 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)